

Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

كنيسة البشارة الانطاكية الارثوذكسية

www.antiochiancalgary.org
Rev. Fr. Ibrahim Chahoud
Email: abouna@live.ca

Diocese of Los Angeles website: www.antiochianladiocese.org

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JUNE 13, 2010 TONE 2 / EOTHINON 3; THIRD SUNDAY AFTER PENTECOST & THIRD SUNDAY OF MATTHEW

MARTYR AQUILINA OF BYBLOS IN SYRIA; ANTIPATER, BISHOP OF BOSTRA IN ARABIA;
TRIPHYLLIOS, BISHOP OF NICOSIA IN CYPRUS

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

طروبارية القيامة باللحن الثاني

عندما انحدرت إلى الموت. أيها الحياة الذي لا يموت. حينئذ أمتّ الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما أقمت الأموات من تحت الثرى. صرّخ نوحك جميع القوّات السماويين. أيها المسيح الإله. مُعطي الحياة المجدّ.

APOLYTIKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR

Today is the beginning of our salvation and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos, Rejoice, and O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية البشارة باللحن الرابع

اليوم رأس خلاصنا. وإعلان السرّ الذي منذ الدهور. فإن ابن الله يصير ابن البتول. وجبرائيل بالنعمة يُبشّر. لذلك نحن معه فلنهنّف نوحاً والدة الإله. افرحي أيّها الممتلئة نعمة الربّ معك.

KONTAKION FOR ORDINARY SUNDAYS IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

قنطاق السيدة باللحن الثاني

يا شفيعاً المسيحيين غير الخازية. الوسيطة لدى الخالق غير المردودة. لا تُعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة. بل تداركينا بالمعونة بما أنكِ صالحة. نحن الصارخين إليكِ بإيمان: بادري إلى الشفاعة. وأسرعِي في الطلبة. يا والدَةَ الإله. المتشفعة دائماً بمكرميكِ.

THE EPISTLE

(For Third Sunday after Pentecost)

The Lord is my strength and my song. The Lord has chastened me sorely.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (5:1-11)

Brethren, since we are justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ. Through Him we have obtained access to this grace in which we stand, and we rejoice in our hope of sharing the glory of God. More than that, we rejoice in our sufferings, knowing that suffering produces endurance, and endurance produces character, and character produces hope, and hope does not disappoint us, because God's love has been poured into our hearts through the Holy Spirit which has been given to us. While we were still weak, at the right time Christ died for the ungodly. Why, one will hardly die for a righteous man—though perhaps for a good man one will dare even to die. But God shows His love for us in that while we were yet sinners Christ died for us. Since, therefore, we are now justified by His blood, much more shall we be saved by Him from the wrath of God. For if while we were enemies we were reconciled to God by the death of His Son, much more, now that we are reconciled, we shall be saved by His life. Not only so, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received our reconciliation.

الرسالة

رسالة الأحد الثالث بعد العنصرة

قوتي وتسبحتي الرب

أدباً أدبني الرب

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل رومية

يا إخوة إذ قد تبررنا بالإيمان فلنا السلام مع الله بربنا يسوع المسيح، الذي به حصل أيضاً لنا الدخول بالإيمان إلى هذه النعمة التي نحن فيها مقيمون ومفتخرون في رجاء مجد الله، وليس هذا فقط بل أيضاً نفتخر بالشدائد عالمين أن الشدة تُنشئ الصبر، والصبر يُنشئ الامتحان والامتحان الرجاء، والرجاء لا يُخزي. لأن محبة الله قد أفيضت في قلوبنا بالروح القدس الذي أعطي لنا. لأن المسيح إذ كُنّا بعدُ ضُعفاء مات في الأوان عن المنافقين. ولا يكاد أحد يموت عن بار. فلعل أحداً يُقدّم على أن يموت عن صالح. أما الله فيدل على محبته لنا بأنه إذ كُنّا خطاة بعد. مات المسيح عنا. فبالأحرى كثيراً إذ قد بُررنا بدمه نخلص به من الغضب. لأننا إذا كنا قد صولحنا مع الله بموت ابنه ونحن أعداء فبالأحرى كثيراً نخلص بحياته ونحن مصالحون.

THE GOSPEL

(For Third Sunday of Matthew)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (6:22-33)

The Lord said, "The eye is the lamp of the body. So, if your eye is sound, your whole body will be full of light; but if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness! No one can serve two masters; for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and mammon. Therefore I tell you, do not be anxious about your life, what you shall eat or what you shall drink; nor about your body, what you shall put on. Is not the soul more than food, and the body more than clothing? Look at the birds of heaven: they neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not of more value than they? And which of you by being anxious can add one cubit to his stature? And why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin; yet I tell you, even Solomon himself in all his glory was not arrayed like one of these. But if God so clothes the grass of the field, which today is alive and tomorrow is thrown into the oven, will He not much more clothe you, O men of little faith? Therefore do not be anxious, saying, 'What shall we eat?' or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?' For the Gentiles seek all these things; and your heavenly Father knows that you need them all. But seek first His kingdom and His righteousness, and all these things shall be yours as well."

الإنجيل

إنجيل الأحد الثالث بعد العنصرة

فصل شريف من بشارة القديس متى البشير

قال الربُّ سراجُ الجسدِ هو العين. فإن كانت عينك بسيطةً فجسدك كله يكون نيراً، وإن كانت عينك شريرةً فجسدك كله يكون مظلماً. وإذا كان النور الذي فيك ظلاماً فالظلام كم يكون، لا يستطيع أحد أن يعبد ربين لأنه إما أن يبغض الواحد ويجب الآخر. أو يلازم الواحد ويرذل الآخر. لا تقدرون أن تعبدوا الله والمال، فلهذا أقول لكم لا تهتموا لنفوسكم بما تأكلون وبما تشربون ولا لأجسادكم بما تلبسون. أليست النفس أفضل من الطعام والجسد أفضل من اللباس، انظروا إلى طيور السماء فإنها لا تزرع ولا تحصد ولا تخزن في الأهراء وأبوكم السماوي يقوتها أفلستم أنتم أفضل منها، من منكم إذا اهتم يقدر أن يزيد على قامته ذراعاً واحداً، فلماذا تهتمون باللباس. اعتبروا زنابق الحقل كيف تنمو. إنها لا تتعب ولا تغزل، وأنا أقول لكم إن سليمان نفسه في كل مجده لم يلبس كواحدة منها، فإذا كان عشب الحقل الذي يوجد اليوم وفي غد يطرح في التنور يلبسه الله هكذا. أفلا يلبسكم بالأحرى أنتم يا قليلي الإيمان، فلا تهتموا قائلين ماذا نأكل أو ماذا نشرب أو ماذا نلبس، فإن هذا كله تطلبه الأمم. لأن أباكم السماوي يعلم أنكم تحتاجون إلى هذا كله، فاطلبوا أولاً ملكوت الله وبره وهذا كله يزداد لكم.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of

our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious and right-victorious Martyr Aquilina of Byblos in Syria; Antipater, bishop of Bostra in Arabia; and Triphyllios, bishop of Leucosia (Nicosia) in Cyprus, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

Pronunciation Guide

Aquilina: ah-kee-LEE-nah

Triphyllios: tree-FEE-lee-ohs

Leucosia: loo-KOH-see-ah